



**COUNCIL OF  
THE EUROPEAN UNION**

**Brussels, 7 April 2014**

**8636/14**

---

**Interinstitutional File:  
2010/0817 (COD)**

---

**JUR 223  
COPEN 109  
EUROJUST 75  
EJN 46  
CODEC 1019**

**LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF**

Subject: Directive 2014/41/EU of the European Parliament and of the Council of 3 April 2014 regarding the European Investigation Order in criminal matters (PE-CONS 122/2/13 REV 2, 3.4.2014)

---

LANGUAGES concerned: **ES, CS, DE, EL, FR, HR, NL, PT**

PROCEDURE APPLICABLE according to the Council Statement of 1975.

(The procedures are explained in Council document 5980/07 JUR 49, available in the official languages, together with a translation of the structure of this cover page.)

— Procedure 2(c) (obvious errors in a number of language versions)

TIME LIMIT for the agreement of the Presidency and of the European Parliament (in case of acts adopted under the ordinary legislative procedure): 3 days

**Any observations regarding this corrigendum should be notified to the Presidency:**

**Ms. Vassiliki Karra:**

**e-mail: vkarra@rp-grece.be**

## CORRECCIÓN DE ERRORES

de la Directiva 2014/41/UE del Parlamento Europeo y del Consejo, de 3 de abril de 2014, relativa a la orden europea de investigación en materia penal

(PE-CONS 122/2/13 REV 2 de 3.4.2014)

### Página 6, considerando 11, última frase

Donde dice:

«No obstante, la autoridad de ejecución debe poder optar por una medida de investigación menos invasora de la intimidad que la indicada en la OEI, a condición de que permita obtener resultados similares.»,

debe decir:

«No obstante, la autoridad de ejecución debe poder optar por una medida de investigación menos restrictiva de la intimidad que la indicada en la OEI, a condición de que permita obtener resultados similares.».

### Página 7, considerando 16

Donde dice:

«(16) Las medidas no invasivas podrían ser, por ejemplo, medidas que no violan el derecho a la vida privada o el derecho a la propiedad, dependiendo del Derecho nacional de que se trate.»,

debe decir:

«(16) Las medidas no coercitivas podrían ser, por ejemplo, medidas que no violan el derecho a la vida privada o el derecho a la propiedad, dependiendo del Derecho nacional de que se trate.».

Página 12, considerando 30, primera frase

Donde dice:

«30. Las posibilidades de cooperación, conforme a lo establecido en la presente Directiva, en materia de intervención de las telecomunicaciones no deben limitarse al contenido de la comunicación, sino que pueden abarcar igualmente la obtención de datos de tráfico y localización correspondiente a tales comunicaciones, lo que permitirá a las autoridades competentes emitir una OEI con vistas a la obtención de datos de telecomunicaciones con menos intrusión en la vida privada.»,

debe decir:

«30. Las posibilidades de cooperación, conforme a lo establecido en la presente Directiva, en materia de intervención de las telecomunicaciones no deben limitarse al contenido de la comunicación, sino que pueden abarcar igualmente la obtención de datos de tráfico y localización correspondiente a tales comunicaciones, lo que permitirá a las autoridades competentes emitir una OEI con vistas a la obtención de datos de telecomunicaciones con menos injerencia en la vida privada.».

Página 29, artículo 10, apartado 2, letra d)

Donde dice:

"d) cualquier medida de investigación no invasiva definida con arreglo al Derecho nacional del Estado de ejecución;",

debe decir:

"d) cualquier medida de investigación no coercitiva definida con arreglo al Derecho nacional del Estado de ejecución;".

Donde dice:

«3. La autoridad de ejecución podrá asimismo recurrir a una medida de investigación distinta a la indicada en la OEI cuando la medida de investigación elegida por la autoridad de ejecución tenga el mismo resultado por medios menos invasores de la intimidad que la medida de investigación indicada en la OEI.»

debe decir:

«3. La autoridad de ejecución podrá asimismo recurrir a una medida de investigación distinta a la indicada en la OEI cuando la medida de investigación elegida por la autoridad de ejecución tenga el mismo resultado por medios menos restrictivos de la intimidad que la medida de investigación indicada en la OEI.»

---

**OPRAVA**

směrnice Evropského parlamentu a Rady 2014/41/EU ze dne 3. dubna 2014 o evropském  
vyšetřovacím příkazu v trestních věcech

(PE-CONS 122/2/13 REV 2, 3.4.2014)

Strana 7, 16. bod odůvodnění

Místo:

„(16) Neinvazivními opatřeními by v závislosti na vnitrostátním právu mohla být například taková opatření, která neporušují právo na soukromí nebo vlastnické právo.“

má být:

„(16) Jinými než donucovacími úkony by v závislosti na vnitrostátním právu mohla být například taková opatření, která neporušují právo na soukromí nebo vlastnické právo.“

Strana 12, 30. bod odůvodnění, poslední věta

Místo:

„Na evropský vyšetřovací příkaz vydaný za účelem získání provozních a lokalizačních údajů telekomunikačního provozu z minulosti by se měla vztahovat stejná obecná úprava výkonu evropského vyšetřovacího příkazu, přičemž evropský vyšetřovací příkaz by v závislosti na vnitrostátním právu vykonávajícího státu mohl být považován za invazivní vyšetřovací úkon.“

má být:

„Na evropský vyšetřovací příkaz vydaný za účelem získání provozních a lokalizačních údajů telekomunikačního provozu z minulosti by se měla vztahovat stejná obecná úprava výkonu evropského vyšetřovacího příkazu, přičemž evropský vyšetřovací příkaz by v závislosti na vnitrostátním právu vykonávajícího státu mohl být považován za donucovací vyšetřovací úkon.“

Strana 29, čl. 10 odst. 2 písm. d)

Místo:

„d) jakýkoli jiný než invazivní vyšetřovací úkon vymezený podle práva vykonávajícího státu;“

má být:

„d) jakýkoli jiný než donucovací vyšetřovací úkon vymezený podle práva vykonávajícího státu;“

**BERICHTIGUNG**

der Richtlinie 2014/41/EU des Europäischen Parlaments und des Rates vom 3. April 2014 über die Europäische Ermittlungsanordnung in Strafsachen

(PE-CONS 122/2/13 REV 2 vom 3.4.2014)

Seite 7, Erwägungsgrund 16

Statt:

"(16) Nicht invasive Ermittlungsmaßnahmen könnten beispielsweise Maßnahmen sein, die ..."  
muss es heißen:

"(16) Ermittlungsmaßnahmen ohne Zwangscharakter könnten beispielsweise Maßnahmen sein, die ...".

Seite 12, Erwägungsgrund 30, letzter Satz

Statt:

"Eine EEA, die erlassen wurde, um historische Verkehrs- und Standortdaten zum Telekommunikationsverkehr zu erlangen, sollte im Rahmen der allgemeinen Regelung zur Vollstreckung einer EEA behandelt werden und kann gemäß dem nationalen Recht des Vollstreckungsstaats als invasive Ermittlungsmaßnahme betrachtet werden."

muss es heißen:

"Eine EEA, die erlassen wurde, um historische Verkehrs- und Standortdaten zum Telekommunikationsverkehr zu erlangen, sollte im Rahmen der allgemeinen Regelung zur Vollstreckung einer EEA behandelt werden und kann gemäß dem nationalen Recht des Vollstreckungsstaats als Ermittlungsmaßnahme mit Zwangscharakter betrachtet werden."

Statt:

"d) eine nicht invasive Ermittlungsmaßnahme nach Maßgabe des Rechts des Vollstreckungsstaats;"

muss es heißen:

"d) eine Ermittlungsmaßnahme ohne Zwangscharakter nach Maßgabe des Rechts des Vollstreckungsstaats;"

---



**ΔΙΟΡΘΩΤΙΚΟ**

της οδηγίας του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου  
περί της Ευρωπαϊκής Εντολής Έρευνας σε ποινικές υποθέσεις

(PE-CONS 122/2/13 REV 2 της 3.4.2014)

Σελίδα 7, αιτιολογική παράγραφος 16

Αντί:

«(16) Τα μη παρεμβατικά ερευνητικά μέτρα θα μπορούσαν, λ.χ., να είναι μέτρα που δεν παραβιάζουν το δικαίωμα στην ιδιωτική ζωή ή το δικαίωμα ιδιοκτησίας, ανάλογα με το εθνικό δίκαιο.»

διάβαζε:

«(16) Τα μη αναγκαστικά μέτρα θα μπορούσαν, λ.χ., να είναι μέτρα που δεν παραβιάζουν το δικαίωμα στην ιδιωτική ζωή ή το δικαίωμα ιδιοκτησίας, ανάλογα με το εθνικό δίκαιο.»

Σελίδα 12, αιτιολογική παράγραφος 30

Αντί:

«(30) Οι βάσεις της παρούσας οδηγίας δυνατότητες συνεργασίας στην παρακολούθηση των τηλεπικοινωνιών δεν θα πρέπει να περιορίζονται στο περιεχόμενο τηλεφωνικών συνδιαλέξεων, αλλά να καλύπτουν και δεδομένα κίνησης και θέσης ως προς αυτές τις τηλεπικοινωνίες επιτρέποντας στις αρμόδιες αρχές να εκδίδουν ΕΕΕ προς το σκοπό της απόκτησης λιγότερο αδιάκριτων δεδομένων για τις τηλεπικοινωνίες. Μια ΕΕΕ που εκδίδεται για την απόκτηση ιστορικών δεδομένων κίνησης και θέσης που αφορούν τηλεπικοινωνίες θα πρέπει να χρησιμοποιείται σύμφωνα με το γενικό καθεστώς που αφορά την εκτέλεση της ΕΕΕ και μπορεί να θεωρείται, ανάλογα με τη νομοθεσία του κράτους εκτέλεσης, ως παρεμβατικό ερευνητικό μέτρο.»

διάβαζε:

«(30) Οι βάσεις της παρούσας οδηγίας δυνατότητες συνεργασίας στην παρακολούθηση των τηλεπικοινωνιών δεν θα πρέπει να περιορίζονται στο περιεχόμενο τηλεφωνικών συνδιαλέξεων, αλλά να καλύπτουν και δεδομένα κίνησης και θέσης ως προς αυτές τις τηλεπικοινωνίες επιτρέποντας στις αρμόδιες αρχές να εκδίδουν ΕΕΕ προς το σκοπό της απόκτησης λιγότερο αδιάκριτων δεδομένων για τις τηλεπικοινωνίες. Μια ΕΕΕ που εκδίδεται για την απόκτηση ιστορικών δεδομένων κίνησης και θέσης που αφορούν τηλεπικοινωνίες θα πρέπει να χρησιμοποιείται σύμφωνα με το γενικό καθεστώς που αφορά την εκτέλεση της ΕΕΕ και μπορεί να θεωρείται, ανάλογα με τη νομοθεσία του κράτους εκτέλεσης, ως αναγκαστικό ερευνητικό μέτρο.»

Σελίς 29, Αρθρο 10, παράγραφος 2, σημείο δ)

Αντί:

«δ) οποιοδήποτε μη παρεμβατικό ερευνητικό μέτρο κατά τα οριζόμενα στο δίκαιο του κράτους εκτέλεσης.»

διάβαζε:

«δ) οποιοδήποτε μη αναγκαστικό ερευνητικό μέτρο κατά τα οριζόμενα στο δίκαιο του κράτους εκτέλεσης.»

**RECTIFICATIF**

à la directive 2014/41/UE du Parlement européen et du Conseil du 3 avril 2014 concernant la  
décision d'enquête européenne en matière pénale

(122/2/13 REV2 du 3 avril 2014)

Page 7, considérant 16

Au lieu de:

"(16) Pourraient par exemple constituer des mesures non intrusives, des mesures qui ne portent pas atteinte au droit à la vie privée ou au droit de propriété, en fonction du droit national.",

lire:

"(16) Pourraient par exemple constituer des mesures non coercitives, des mesures qui ne portent pas atteinte au droit à la vie privée ou au droit de propriété, en fonction du droit national.".

Page 12, considérant 30, dernière phrase

Au lieu de:

"Une décision d'enquête européenne émise aux fins d'obtenir des données historiques en matière de trafic et de localisation liées aux télécommunications devrait être traitée dans le cadre du régime général applicable à l'exécution de la décision d'enquête européenne et peut être considérée, en fonction du droit national de l'État d'exécution, comme une mesure d'enquête intrusive.",

lire:

"Une décision d'enquête européenne émise aux fins d'obtenir des données historiques en matière de trafic et de localisation liées aux télécommunications devrait être traitée dans le cadre du régime général applicable à l'exécution de la décision d'enquête européenne et peut être considérée, en fonction du droit national de l'État d'exécution, comme une mesure d'enquête coercitive."

Au lieu de:

"d) toute mesure d'enquête non intrusive telle qu'elle est définie par le droit de l'État d'exécution;",

lire:

"d) toute mesure d'enquête non coercitive telle qu'elle est définie par le droit de l'État d'exécution;".

---

**ISPRAVAK**

Direktive 2014/41/EU Europskog parlamenta i Vijeća od 3. travnja 2014. o Europskom istražnom nalogu u kaznenim stvarima

(PE-CONS 122/2/13 REV 2, 3.4.2014.)

Stranica 7., uvodna izjava 16.

Umjesto:

„(16) Nezadiruće mjere mogle bi, na primjer, biti takve mjere kojima se ne krši pravo na privatnost ili pravo na vlasništvo, ovisno o nacionalnom pravu.”,

treba stajati:

„(16) Neograničavajuće mjere mogle bi, na primjer, biti takve mjere kojima se ne krši pravo na privatnost ili pravo na vlasništvo, ovisno o nacionalnom pravu.”.

Stranica 12., uvodna izjava 30. zadnja rečenica

Umjesto:

„S EIN-om koji je izdan radi pribavljanja prošlih podataka o prometu i lokaciji koji se odnose na telekomunikacije trebalo bi postupati u okviru općeg režima primjenjivog na izvršenje EIN-a i, ovisno o nacionalnom pravu države izvršiteljice, može ga se smatrati zadirućom istražnom mjerom.”,

treba stajati:

„S EIN-om koji je izdan radi pribavljanja prošlih podataka o prometu i lokaciji koji se odnose na telekomunikacije trebalo bi postupati u okviru općeg režima primjenjivog na izvršenje EIN-a i, ovisno o nacionalnom pravu države izvršiteljice, može ga se smatrati ograničavajućom istražnom mjerom.”.

Stranica 29., članak 10. stavak 2. točka (d)

Umjesto:

„(d) bilo koja nezadiruća istražna mjera kako je definirana pravom države izvršiteljice;”

treba stajati:

„(d) bilo koja neograničavajuća istražna mjera kako je definirana pravom države izvršiteljice;”.

---

**RECTIFICATIE**

van Richtlijn 2014/41/EU van het Europees Parlement en de Raad van 3 april 2014 betreffende het Europees onderzoeksbevel in strafzaken

(PE-CONS 122/2/13 REV 2 van 3.4.2014)

Bladzijde 1, titel

In plaats van:

"Richtlijn 2014/41/EU van het Europees Parlement en de Raad van 3 april 2014 betreffende het Europees onderzoeksbevel in strafzaken",

lezen:

"Richtlijn 2014/41/EU van het Europees Parlement en de Raad van 3 april 2014 betreffende het Europees onderzoeksbevel in strafzaken".

Bladzijde 7, overweging 16

In plaats van:

"(16) Onderzoeksmaatregelen van niet-dwingende en niet-intrusieve aard kunnen bijvoorbeeld maatregelen zijn die geen inbreuk maken op het recht op privacy of eigendom, afhankelijk van het nationale recht.",

lezen:

"(16) Niet-dwingende onderzoeksmaatregelen kunnen bijvoorbeeld maatregelen zijn die geen inbreuk maken op het recht op privacy of eigendom, afhankelijk van het nationale recht."

Bladzijde 12, overweging 30, laatste zin

In plaats van:

"Een EOB dat strekt tot het verkrijgen van oude verkeers- en locatiegegevens in verband met telecommunicatie moet worden behandeld volgens de algemene regeling inzake de tenuitvoerlegging van het EOB, en kan, afhankelijk van de nationale wetgeving van de uitvoerende staat, als een onderzoeksmaatregel van dwingende of intrusieve aard worden beschouwd.",

lezen:

"Een EOB dat strekt tot het verkrijgen van oude verkeers- en locatiegegevens in verband met telecommunicatie moet worden behandeld volgens de algemene regeling inzake de tenuitvoerlegging van het EOB, en kan, afhankelijk van de nationale wetgeving van de uitvoerende staat, als een dwingende onderzoeksmaatregel worden beschouwd."

Bladzijde 29, artikel 10, lid 2, onder d)

In plaats van:

"d) een onderzoeksmaatregel van niet-dwingende of niet-intrusieve aard zoals gedefinieerd in het recht van de uitvoerende staat;",

lezen:

"d) een niet-dwingende onderzoeksmaatregel zoals gedefinieerd in het recht van de uitvoerende staat;".

---



**RETIFICAÇÃO**

à Diretiva 2014/41/UE do Parlamento Europeu e do Conselho, de 3 de abril de 2014, relativa à  
decisão europeia de investigação em matéria penal

(PE-CONS 122/2/13 REV 2 de 3.4.2014)

Página 7, considerando 16

Onde se lê:

"(16) Medidas de investigação não intrusivas podem ser, por exemplo, medidas que não infrinjam o direito à privacidade ou o direito à propriedade, consoante a lei nacional.",

leia-se:

"(16) Medidas não coercivas podem ser, por exemplo, medidas que não infrinjam o direito à privacidade ou o direito à propriedade, consoante a lei nacional."

Página 12, considerando 30, última frase

Onde se lê:

"Uma DEI emitida para obtenção de dados de tráfego e localização relativos a telecomunicações deverá ser tratada segundo o regime geral de execução das DEI e pode ser considerada, consoante a lei do Estado de execução, como uma medida de investigação intrusiva.",

leia-se:

"Uma DEI emitida para obtenção de dados de tráfego e localização relativos a telecomunicações deverá ser tratada segundo o regime geral de execução das DEI e pode ser considerada, consoante a lei do Estado de execução, como uma medida de investigação coerciva."

Página 29, artigo 10.º, número 2, alínea d)

Onde se lê:

"d) A medidas de investigação não intrusivas previstas na lei do Estado de execução;"

leia-se:

"d) A medidas de investigação não coercivas previstas na lei do Estado de execução;"

---